

Giochi di specchi
Modelli, tradizioni, contaminazioni
e dinamiche interculturali
nei e tra i paesi di lingua portoghese

a cura di

Monica Lupetti e Valeria Tocco

con

Valeria Carta, Sofia Ferreira Andrade,
Mauro La Mancusa, Giuliana Paolillo



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
dell'Ambasciata del Portogallo a Roma
e del Camões, IP (Cátedra Antero de Quental - Pisa)*



Ambasciata del Portogallo
ROMA



Contributi sottoposti a referaggio anonimo

*È di responsabilità esclusiva di ciascun autore (oltre, ovviamente,
al contenuto del contributo) la scelta di seguire o meno l'Accordo Ortografico*

© Copyright 2016
Edizioni ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com

Distribuzione
Messagerie Libri SPA
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione
PDE PROMOZIONE SRL
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884674536-1

INDICE

| | |
|-------------------------------|----|
| <i>Presentazione</i> | |
| Monica Lupetti, Valeria Tocco | 11 |

I. TRA ITALIA E MONDI DI LINGUA PORTOGHESE

| | |
|--|----|
| Rita Marnoto | |
| <i>Relações culturais Portugal Itália: excentralidade, policentralidade</i> | 15 |
| Davide Conrieri | |
| <i>Sulle tracce della panthera redolens: variazioni attorno al dialogo tra Italia e Portogallo</i> | 33 |
| Nunziatella Alessandrini | |
| <i>A Língua e a Cultura Italiana em Portugal: uma visão de conjunto</i> | 37 |
| Mariagrazia Russo | |
| <i>O presente e o futuro da língua portuguesa na escola italiana</i> | 53 |
| Sofia Ferreira Andrade | |
| <i>A Embaixada de Agustina</i> | 69 |
| Benedito Antunes | |
| <i>O macarrônico na literatura brasileira do início do século XX</i> | 77 |
| Patricia Peterle | |
| <i>Ruínas Orme Manchas: às voltas com Murilo Mendes, Marco Lucchesi e Giorgio Caproni</i> | 87 |
| Vera Lúcia de Oliveira | |
| <i>Habitar Íntimo: a poesia de Eduardo Dall'Alba</i> | 97 |

II. MODERNISMI

| | |
|---|-----|
| Silvano Peloso | |
| <i>Fernando Pessoa e la quarta dimensione dell'arte e della mente</i> | 109 |
| Filipa Freitas | |
| <i>Fernando Pessoa e o espelho dos poetas</i> | 117 |

| | |
|--|-----|
| Fabrizio Boscaglia | |
| <i>Quem são os infiéis no Quinto Império de Fernando Pessoa?</i> | 129 |
| Elisa Alberani | |
| <i>Pessoa in Persona: il contributo italiano alla costruzione del "mito" letterario pessoano</i> | 151 |
| Mauro La Mancusa | |
| <i>La prosa onnivora della Engomadeira di Almada Negreiros</i> | 173 |
| Valeria Tocco | |
| <i>K4 e la geometria del nonsense</i> | 187 |

III. DIALOGHI INTRA E TRANSLUSOFONI

| | |
|--|-----|
| Sonia Netto Salomão | |
| <i>Drummond revisita Camões: dos "olhos Gonçalves" ao "coração Mendes"</i> | 201 |
| Giovanni Ricciardi | |
| <i>Dal «suavíssimo Mondego» al «turvo» Ribeirão do Carmo: la poesia come conoscenza e costruzione sociale della realtà</i> | 211 |
| Matteo Rei | |
| <i>Olhando os longes: il desiderio della lontananza in Roberto de Mesquita e Camilo Pessanha</i> | 223 |
| Duarte Barreiros | |
| <i>Forma literária e processo social: semiperiferia do capitalismo na Literatura Brasileira e na Literatura Portuguesa</i> | 239 |
| Danielle Corpas | |
| <i>Guimarães Rosa e Dostoiévski: dois mestres na periferia do capitalismo</i> | 249 |
| Marco Bucaioni | |
| <i>Impossível Descolonização – Para um novo enquadramento das literaturas da África Lusofona: perspectivas críticas</i> | 259 |
| Simone Celani | |
| <i>Intertestualità lusofone: sulla lingua poetica di Rui Knopfli</i> | 273 |
| Luca Fazzini | |
| <i>Postmoderno e postcoloniale: nuova immagine di sé e dell'altro in Manuel Alegre e Pepetela</i> | 285 |

| | |
|--|-----|
| Ada Milani | |
| <i>Suggestioni lusotropicali: una rilettura di Gilberto Freyre in Africa.</i> | |
| <i>Il caso di Mário Pinto de Andrade e Amílcar Cabral</i> | 297 |
| Marisa Mourinha | |
| <i>O (im)possível regresso: As Naus de Lobo Antunes e O Retorno de Dulce Maria Cardoso</i> | 311 |
| Roberto Francavilla | |
| <i>L'inferno è più eterno del cielo. Una riscrittura del topos di Inês de Castro</i> | 321 |
| Giorgia Casara | |
| <i>António Pedro Lopes de Mendonça e a crítica literária moderna em Portugal</i> | 327 |
| Federico Bertolazzi | |
| <i>Teixeira de Pascoaes e Sophia de Mello Breyner Andresen – Un incontro di paesaggi</i> | 339 |
| Elsa Rita dos Santos | |
| <i>Contaminações interculturais: dois textos teatrais entre tradição e modernidade</i> | 349 |
| Martina Matozzi | |
| <i>Un asimmetrico gioco di specchi: Três Vidas ao Espelho di Manuel da Silva Ramos</i> | 361 |

IV. TRANSDISCIPLINARITÀ

| | |
|---|-----|
| Caio Di Palma | |
| <i>Por uma arquitetura do movimento poético na contemporaneidade</i> | 379 |
| Rosa Maria Sequeira | |
| <i>Jogo de espelhos no donjuanismo português</i> | 387 |
| Roberto Bozzetti | |
| <i>Samba e negror dos tempos: os diálogos de Paulinho de Viola nos anos de chumbo</i> | 399 |
| Maria Caterina Pincherle | |
| <i>Zucchero amaro, dolce inferno e le loro metamorfosi. Da António Vieira a Vik Muniz</i> | 411 |

V. TRADUZIONE

- Andrea Ragusa
 «*Essa aparição que transluz da matéria manufacturada*»:
sulla traduzione italiana di Frisos e Saltimbancos 429
- Ivana Librici
La traduzione portoghese de L'Annonce faite à Marie
di Paul Claudel 437
- Katia de Abreu Chulata
Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive 451
- Eleonora Ziller
Em busca de um Dante à brasileira: a história de uma tradução 469

VI. LINGUA, LINGUE, LINGUISTICA

- Marcos Bagno
Por que uma gramática brasileira? 477
- Roberto Mulinacci
Uma gramática brasileira... e por que não? 489
- Vanessa Castagna
Opere letterarie e best-seller tra adattamento ortografico
e traduzione intralinguistica 495
- Cristina Gemmino
I canti di capoeira: una ricerca sociolinguistica 505
- Marilza de Oliveira
Ênclise pronominal: um marcador social da elite política brasileira 523
- Simone Gugliotta
Paulo Freire & Dom Milani: breve análise textual de práticas
pedagógicas revolucionárias 543
- Gian Luigi De Rosa
Luuanda no processo de elaboração do português angolano 551
- Esperança Cardeira, João Paulo Silvestre, Alina Vilalva
A especulação das cores 561
- Monica Lupetti
Teorie e prassi del portoghese nelle grammatiche per italiani,
tra XIX e XX secolo 571

| | |
|--|-----|
| Barbara Gori | |
| <i>Gli pseudo riflessivi in PE: una questione di inaccusatività?</i> | 587 |
| Arlindo Castanho | |
| <i>Para a desambiguação do conceito de embodiment</i> | 599 |

APPENDICE. MEMORIA DEL CONGRESSO

| | |
|--|-----|
| Maida Del Sarto | |
| <i>Sinossi di un congresso</i> | 619 |
| Roberto Francavilla | |
| <i>La storia portoghese di Fausto Giaccone</i> | 621 |
| Dalia Ghilarducci | |
| <i>Memoria e cinema</i> | 625 |
| Andrea Bianchini | |
| <i>Libri e memoria</i> | 627 |
| Mauro La Mancusa | |
| <i>Venti Garofani Rossi: omaggio a Tabucchi tra teatro, musica e romanzo</i> | 629 |
| <i>Intervista a Isabella Mangani e Simona Baldelli</i> | 630 |

I. TRA ITALIA E MONDI
DI LINGUA PORTOGHESE

PRESENTAZIONE

La cultura di espressione portoghese può essere intesa, per molti aspetti, come il frutto di un crocevia di influenze, in cui il dialogo e la contaminazione con altri sistemi hanno permesso la rifunzionalizzazione, la reinterpretazione e, spesso, il ribaltamento dei modelli. Se dal punto di vista linguistico, la policentricità del sistema ha favorito l'insorgere di più grammatiche, dal punto di vista letterario il costante contatto e confronto con culture altre ha prodotto opere di peculiare eterogeneità.

Paese di navigatori ed esploratori, paese il cui *modus colonizandi* (si permetta il solecismo) è caratterizzato da una mescolanza consapevole di razze e culture, il Portogallo ha sfruttato la sua perifericità nel vecchio continente per seminare modelli autoctoni ed europei nei quattro canti del mondo. E nei nuovi mondi, a contatto con il fertile humus locale, sono germogliati fiori e frutti del tutto particolari che, oltre ad assumere una fisionomia propria e originale rispetto alla memoria del passato, a loro volta, nel corso dei secoli, hanno riportato nuova linfa nel vecchio continente.

Il volume che si presenta ora nasce dalla memoria del II Congresso AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani), realizzato nell'ottobre 2014, al quale è dedicata l'Appendice, e offre studi di caso sulla circolazione di uomini, idee, metodologie, modelli, sia all'interno dei paesi di lingua portoghese disseminati nei cinque continenti, sia tra i paesi di lingua portoghese e il resto del mondo: tratteggia, insomma, a grandi linee, alcune mappe di peregrinazioni letterarie e linguistiche, e i frutti di tali peregrinazioni nel tempo e nello spazio.

Le sei sezioni segnano un percorso che parte dalle relazioni tra Italia e mondo lusofono e continua con le rifrazioni dei modernismi europei, le intertestualità e i parallelismi all'interno degli universi di lingua portoghese; attraversa, poi, la terra sconfinata dei dialoghi interarte e transdisciplinari, e quel campo privilegiato di scambi che è la traduzione, per approdare infine alle sfaccettate questioni linguistiche. Un viaggio, insomma, nei frammenti di uno specchio frantumato, sì, ma che costituisce un composito mosaico con cui ripensare il mondo di lingua portoghese.

Ringraziamo chi ha reso possibile questa impresa: Vincenzo Arsillo, Gian Luigi De Rosa, Roberto Francavilla, Vincenzo Russo, con cui abbiamo condiviso sia l'organizzazione del Congresso di allora, sia l'elaborazione della fisionomia di questo volume. Ricordiamo il Camões, IP, l'Ambasciata del Portogallo a Roma, il Comune di Pisa e l'Università di Pisa, senza il cui

sostegno quella tre-giorni di immersione totale nell'universo lusofono non avrebbe avuto luogo. E naturalmente la nostra giovane associazione, impegnata sempre a sostenere e diffondere le ricerche di soci e studiosi in tutte le aree di questo variegato campo di studi.

*Monica Lupetti
Valeria Tocco*

RELAÇÕES CULTURAIS PORTUGAL ITÁLIA: EXCENTRALIDADE, POLICENTRALIDADE

Rita Marnoto

Universidade de Coimbra

1.

Pela sua intensidade, pela sua constância através dos séculos, pela dimensão dos âmbitos incorporados e pela dinâmica das suas modalidades de intersecção, a cultura portuguesa e a cultura italiana encontram-se ligadas por elos cuja articulação é dotada de particularidades muito específicas e significativas, aliás evidenciadas por via diferencial, relativamente às relações que a cultura portuguesa foi mantendo com outras culturas da Europa. Mas se o reflexo projectado sobre a alteridade é uma forma privilegiada de conhecimento, o vigor de uma linha de fronteira que dispensa soluções de continuidade, sem tão pouco ser sustida, no mapa da Europa, por confins territoriais comuns, mostra-se uma das mais agudas formas de penetração no seu âmago. Com efeito, essa reverberação anda associada e ganha forma no seio de um regime de hegemonias ligado a factores de ordem geográfica, antropológica, política, etc., que do Mediterrâneo e da Europa se alarga à escala do globo.

É sobre os grandes vectores de um sistema que articula excentralidade e policentralidade que me irei deter, procurando apontar as linhas estruturantes de uma questão muito abrangente e cuja exploração detalhada não cabe nos limites desta intervenção, mas que, na sua reflexão em espelho, fica sob a égide do lema deste congresso: *giochi di specchi*.

2.

O ancestral cariz do relacionamento entre a cultura portuguesa e a italiana encontra-se bem enraizado num momento histórico primordial, dotado de uma alta carga simbólica: o acto de instituição da nacionalidade portuguesa. A fundação do Reino de Portugal tem por sequência imediata o seu reconhecimento por parte da Santa Sé, em concomitância com o casamento do primeiro rei, Afonso Henriques de Borgonha, com uma Sabóia, filha de Matilde de Albon e de Amedeo III.

Afonso Henriques¹ era vassalo de seu primo Afonso VII de Leão e Castela, mas as estadias de Guido de Vico, cardeal legado da Santa Sé, e do abade de Cluny, Pedro, «o Venerável», no Noroeste da Península são sinal das mudanças que se estavam a processar no sistema político europeu. Se a Santa Sé ansiava expandir o cristianismo até ao extremo ocidental da Europa

¹ Ver a monografia de MATTOSO 2011. Para as fontes diplomáticas, AZEVEDO 1958-1962, e quanto aos célebres *Anais de D. Afonso Henriques*, WALTER-BLÖCKER 1966.

e apoiava a reconquista, Afonso Henriques compreendeu que a centralidade romana era o esteio fundamental das suas aspirações autonómicas. A vassalagem que presta ao papa Inocêncio II em 1143 implica a desvinculação de qualquer outro poder secular ou religioso. Mas era ainda necessário obter o seu reconhecimento, que ficou consignado na bula *Manifestis Probatum*, sigilada em 1179 por Alexandre III.

A vassalagem romana, seguiu-se o matrimónio com a filha de Amedeo III², talvez celebrado em 1145. Contam os anais que Amedeo foi o primeiro senhor a intitular-se *marchese d'Italia*. Súbdito do Imperador da Alemanha, era também conde de Sabóia, de Aosta e Moriana e marquês de Susa. Mantinha óptimas relações com o papado, à semelhança dos seus antecessores, tendo falecido em Nicósia, quando regressava da II cruzada com o sobrinho, Luís VII de França. Ao unir-se por laços matrimoniais a uma casa cujo domínio territorial ficava bem para além da Península Ibérica, Afonso Henriques seguia uma geo-estratégia que lhe permitia contornar, ou até ultrapassar, questões de hegemonia ibérica através do estreitamento de relações não só com a Santa Sé, mas também com o Imperador da Alemanha. Procede, pois, muito habilmente a uma abertura à zona do centro da Europa. Sublinhe-se, contudo, que o seu baricentro é precocemente italiano, uma Itália *in fieri*, em muito anterior ao magistério de Dante.

Por conseguinte, daqui resulta que um dos primeiros estados modernos da Europa, Portugal, apoia as suas estacas fundacionais sobre as estruturas daquela que apenas viria a ser proclamada como nação politicamente unificada cinco séculos mais tarde. O que de paradoxal existe neste jogo do reverso não é mais do que aparente. Trata-se de um equilíbrio histórico entre sistemas de hegemonias diferenciais, que se vai balanceando entre um e outro pólo, no polimorfismo das fisionomias que o tempo lhe emprestará.

O último casamento da derradeira casa reinante portuguesa, os Bragança, com uma Sabóia, encerra a cadeia iniciada com matrimónio fundador de Afonso Henriques. Em 1862 é celebrada a união entre D. Luís I de Bragança e Maria Pia de Sabóia, filha predilecta de Vittorio Emanuele II. O reino de Itália fora proclamado no ano anterior e Portugal tinha sido o segundo estado a reconhecê-lo³. O matrimónio real insere-se, pois, numa estratégia de afirmação estatal essencial ao jovem país, como plataforma para o estabelecimento de relações com um Reino Unido reactivo à emergência

² Prevalcem dúvidas acerca do seu nome exacto, entre Matilde ou Mafalda. Informação e bibliografia de Amedeo III em COGNASSO 1960.

³ Portugal e Itália eram dois países católicos dotados de constituições liberais consideradas das mais avançadas, no seio de uma Europa onde pesava o absolutismo dos Saxe-Coburgo e dos Hohenzollern, em conflito com as posições anti-imperiais dos Orléans. Sobre as relações entre os dois países no período do *Risorgimento*, ver o dossiê da revista «Estudos Italianos em Portugal» dedicado às relações Portugal-Itália nessa época (MARNOTO 2011), onde são publicados vários artigos, de entre os quais o de Maria Luisa Cusati, *Maria Pia di Savoia Regina di Portugal. Un cinque ottobre importante* (pp. 11-24); bem como MARNOTO 2013.

italiana e também para a gestão dos contactos comerciais com os territórios coloniais na mão das várias potências internacionais. Aliás, este casamento dá sequência aos enlaces que uniram Afonso VI e Pedro II de Bragança à casa de Sabóia⁴.

Mas uma tal proximidade não se limita às celebrações festivas destes vários himeneus, estende-se igualmente a momentos de aflição. Dois monarcas dessa mesma família que perderam o trono encontraram em Portugal hospitalidade. O primeiro, Carlo Alberto da Sardenha, não chegou a ser rei de Itália. Em circunstâncias muito adversas, depois da derrota de Novara (1849), empreende uma acelerada fuga que só termina quando toca a almejada meta, a cidade do Porto. Foi voltado para o Douro que deu o seu último suspiro, três meses volvidos, mas os ecos do entusiasmo com que foi recebido ainda hoje perduram (MARNOTO 2013). O segundo, Umberto II, foi o último rei de Itália. Subiu ao trono em Maio de 1946, para governar apenas por um mês. Quando os italianos referendaram o regime republicano, escolheu Cascais como local de exílio. Rei rechaçado pela instauração da República Italiana, Umberto optou por passar o resto da sua existência num país afinal dotado, da mesma feita, de uma constituição republicana. Aliás, o grande catalisador da implantação da República Portuguesa fora o regicídio do primo-direito de seu pai, D. Carlos, e do príncipe D. Luís Filipe, que era seu primo.

Esboça-se assim, ao longo do tempo, um movimento que traz até Portugal mulheres-rainhas e reis depostos de Sabóia. Na verdade, esta casa governou os destinos de Itália durante cerca de um século, mas nenhuma das suas rainhas foi portuguesa, sem deixar de ter em linha de conta que a República de Portugal foi implantada em 1910.

Da mesma feita, há a considerar a reciprocidade deste movimento pela parte italiana. Portugal acolhe mulheres-rainhas e reis depostos. A Itália não acolhe uma só rainha portuguesa, mas é significativo o fascínio que sobre o seu imaginário exerce um monarca português em particular, D. Sebastião. A bom título poderá ser designado como o rei mais *debole* da história de Portugal. Derradeiro governante da dinastia de Avis, morreu sem descendência na batalha de Alcácer Quibir, ao que se seguiram oito décadas de domínio espanhol dos Habsburgo. A sua morte não teve testemunhas, e quando o peso do governo estrangeiro, exercido através de vice-reis, se fez sentir sobre os territórios portugueses, instala-se a convicção de que D. Sebastião tinha sobrevivido a Alcácer Quibir e, além disso, de que andava “encoberto” a preparar a restauração do poder e ia voltar numa manhã de nevoeiro. Este enlace entre consciência patriótica e nefelibatismo foi muito sentido por italianos de várias épocas e latitudes.

«Sebastiano re di Portogallo» é protagonista de um dos *Dialoghi nel regno*

⁴ Sobre a linha de continuidade que se vai desenhando ao longo dos tempos, unindo por matrimónio membros das várias famílias reais portuguesas e da casa de Sabóia, encontra-se vasta informação na recente obra de LOPES, RAVIOLA (2014).

de' morti (Bologna, 1818) escrito pelo abade jesuíta de origem sueca Lorenzo Ignazio Thjulén. Thjulén trocara o clima nórdico pela intensidade da religiosidade católica, que absorve por todos os poros. É assim que no *Dialogo trentesimo terzo* faz contracenar o malogrado rei português com Filipe IV de Espanha, a quem conta como se conseguiu evadir do campo de batalha de Alcácer Quibir. Fingira-se morto e depois deslizara por entre os cadáveres. Também Donizetti elege o derradeiro rei da dinastia de Avis como protagonista de uma das suas obras, *Don Sebastiano re di Portogallo*, com libreto de Eugène Scribe, apresentada no Teatro alla Scala em 1847.

Mas D. Sebastião foi, para os italianos, mais do que uma personagem de ópera. Protagonista bem vivo, circulou entre Pádua, Veneza, Florença e Nápoles. Os Habsburgo puniram cruelmente os vários patriotas que se fizeram passar pelo malogrado monarca, mas, com uma violência dotada de requintes sanguinários, um deles em particular: o calabrês Marco Tullio Catizone (Magisano, ? – Sanlúcar de Barrameda, 1603; v. PETRUCCI 1979). Encontrando-se ele em Veneza, um soldado italiano que tinha combatido em Alcácer Quibir notou a semelhança da sua fisionomia com D. Sebastião. Gerou-se então um conluio, conjuntamente encenado por patriotas portugueses e famílias italianas opositoras dos Habsburgo, que levou ao palco o calabrês Marco Tullio Catizone no papel de D. Sebastião. O desempenho cénico custou-lhe atribulações físicas penosas, pois apesar de tudo teve de alterar a forma de um braço e de um artelho. Compensaram-nas, de certa forma, o nível de vida que passou a gozar, condizente com um monarca de Avis. Talvez, mais do que que isso, tivesse satisfeito um talento performativo de excepção.

A intriga internacional que logo se desencadeou teve por fulcro a reacção do embaixador espanhol em Veneza. Intervieram prontamente a Santa Sé e vários sectores do clero, a diplomacia francesa e o ramo do pretendente ao trono português, D. António Prior do Crato. Numa situação de grande delicadeza, as autoridades venezianas negociaram a sua ida para França, mas o talento cénico de Catizone era-lhe tão arreigado que não foi capaz de atravessar a Toscana, para embarcar em Livorno, sem montar o seu espectáculo. O Grã-duque capturou-o e entregou aos espanhóis, que o condenaram às galés e o submeteram a torturas antes de o enforcarem.

3.

Nos últimos anos, e sob o impulso das celebrações do VII centenário do nascimento de Francesco Petrarca e dos 150 anos do *Risorgimento*, o debate em torno da construção da identidade italiana deu lugar a uma torrente de iniciativas culturais e a um relevante conjunto de estudos⁵. *Immagine debole*, foi a formulação particularmente feliz encontrada por Ilaria Porciani para

⁵ Recensão a alguns dos principais títulos deste filão, com reservas acerca do conceito de “identidade nacional” que partilho plenamente, em GIGLIUCCI 2014.

caracterizar o retrato com que a Itália se identifica e no qual se revê⁶. A Unificação traz à tona um jogo de tensões sociais, cívicas e políticas, entre o nacional e o local, cujas origens são bem ancestrais nos seus reflexos do tempo.

Muito antes de ser um estado, e até talvez antes de ser uma nação, a Itália é um lugar literário e uma realidade linguística, o que desde logo vincula essa *debolezza* estudada por Porciani a uma fecundidade matricial. Quando em 1874 Giosuè Carducci se aproximou do túmulo de Francesco Petrarca, para proferir o discurso celebrativo do V centenário da sua morte, gravou-o em letras de ouro:

Quando il principe di Metternich disse l'Italia essere una espressione geografica, non aveva capito la cosa; ella era un'espressione letteraria, una tradizione poetica (CARDUCCI 1945: p. 346).

Não obstante, na altura em que Carducci pronunciava as palavras transcritas, essa Itália recentemente unificada continuava a ser um palimpsesto de línguas, culturas e tradições. De forma alguma reflectia o sonho do grande Alessandro Manzoni, que na ode *Marzo 1821* propugnava uma pátria «una d'arme, di lingua, d'altare, / di memorie, di sangue e di cor» (MANZONI 1964: vv. 31-32). Da mesma feita, só muito parcialmente era susceptível de ser identificada com aquele alinhamento literário no qual Francesco De Sanctis enformara obras, autores e movimentos, ao longo das páginas da sua *Storia della letteratura italiana* (1870-1871). A história e a geografia da língua e da literatura italianas são extremamente complexas, pela pluralidade de hegemonias em constantes re-arranjos que corre na sua linfa. Será necessário aguardar a *Geografia e storia della letteratura italiana* (1967), de Carlo Dionisotti, para que dela seja elaborada uma leitura conjunta e articulada tendente à superação de visões centralizadoras. Esse patamar de compreensão e análise não é porém acessível à margem de uma metodologia que privilegie a forma como se vão articulando, ao longo do tempo, variáveis geográficas, literárias, linguísticas e históricas⁷.

Por conseguinte, é verdadeiramente luminosa, no seu fulgor e na sua grandeza, a ideia de Carducci, aliás já anteriormente esboçada por Ugo Foscolo e por Giacomo Leopardi, entre outros, de uma Itália como tradição linguístico-literária, sintomaticamente acalentada e explorada por vários ensaios editados no clima celebrativo dos 150 anos da Unificação⁸. Na verdade, essa

⁶ PORCIANI 1993, a confrontar, por exemplo, com a leitura que dessa mesma *debolezza* é levada a cabo por PELUFFO 2012 em chave nacionalista.

⁷ Mesmo assim, esta é uma leitura proveniente e talvez propiciada por um olhar externo, ou seja, é tese de um intelectual que em 1947 optou por migrar para o Reino Unido, onde ensinou (Bedford College) e onde veio a falecer, como se a dificuldade analítica fosse aplacada pelo distanciamento. A própria leitura gramsciana, metodologicamente fundacional, do sistema de hegemonias italiano, tardou a frutificar, e mesmo assim prosperou, em boa parte, através dos estudos culturais e dos trabalhos de Edward Said.

⁸ Valham por todos JOSSA 2006; DI GESÙ 2013.

Itália nasceu com um livro que é um projecto, o *De vulgari eloquentia*, escrito por Dante Alighieri no início do século XIV⁹.

Primeiro tratado linguístico-literário da cultura europeia moderna, o *De vulgari eloquentia* é um livro escrito em latim, língua do Império e língua da Igreja, e nesse sentido a ser lido por uma esfera douta, para celebrar afinal a fecundidade dos falares românicos que se formaram a partir dessa mesma língua comum de origem. Um tal processo de evolução assume, porém, um significado muito particular na Península italiana, pois a multiplicidade das *locutiones* que no seu espaço são usadas derivam directamente do latim sob a forma de raiz fasciculada, não axial, e por isso à margem de um processo unitário, *ab initio*.

O projecto dantesco visa lançar as bases de uma cultura linguístico-literária em vulgar. Depois de sustentar a superioridade da língua vulgar em relação ao latim, que considera uma língua artificial, passa a mostrar como se formou uma multiplicidade de falares em contínua transformação. Identifica os três grandes ramos, formados pelas línguas *d'oc*, *d'oïl* e de *sí*. Esta última é a do *Latium* ou *Ytalia* e, no seu seio, Dante individua, diferencia e caracteriza 14 falares. Considerando que nenhum deles reúne condições para ser eleito como *cardinale* (axial), *aulicum* (digno da aula que é a governação) e *curiale* (adequado à corte ideal reunida em torno de um soberano de toda a *Ytalia*), toma por referência a língua utilizada por escritores e poetas. Essa língua ainda não existe, mas é como a pantera que ao passar deixa no ar o perfume que incentiva à sua busca, conforme a sugestiva imagem que usa no capítulo 16 do I livro. É a variedade desse corpo literário disperso a alicerçar o projecto de uma língua unitária para a *Ytalia*, por cruzamento e integração.

Este livro sintomaticamente inacabado, que se interrompe no capítulo 14 da II parte, oferece-se, pois, como indagação em acto e como obra, também ela, *in fieri*. A partir deste momento, a questão da língua vai-se erigir em ponto cardeal de todo o debate cultural levado a cabo nos séculos sucessivos. A pantera de Dante foi perseguida por muitos batedores, e Pietro Bembo terá sido um dos que mais eficazmente rastreou o seu odor e dela se aproximou. Mas uma língua unitária, efectivamente usada por todos, ou quase todos, os falantes da Península, só surgirá sete séculos volvidos sobre o tratado de Dante¹⁰.

Se de Itália passarmos para Portugal, a situação não suporta uma comparação directa. O primeiro ciclo da formação da língua portuguesa estende-se do século IX ao século XV. A partir de então, inicia-se um outro ciclo de

⁹ Informação geral em MENGALDO 1996. O uso do latim responde a objectivos pragmáticos que visam estratos de erudição e cujos contornos culturais e políticos são explanados por TAVONI 2014.

¹⁰ Essa língua só se fará prática de língua standard no século XX, mesmo assim com reservas. Ver os trabalhos de referência de MIGLIORINI 2007; DE MAURO 2011.

consolidação e de expansão por caminhos que seguem as rotas marítimas¹¹.

A primeira gramática da língua portuguesa, *Grammatica da lingoagem portuguesa*, é editada em 1536 (Lisboa), e o seu autor, Fernão de Oliveira, é uma figura de charneira entre cultura humanista e saber náutico¹². Este dominicano escreveu igualmente sobre construção naval, estratégia marítima e ainda sobre história de Portugal, um conjunto de vertentes que, na sua inter-relação, ilustra bem o perfil do homem completo do Renascimento, declinado à escala da expansão marítima portuguesa. A língua é a voz do Império e um meio primordial para o estabelecimento de contactos entre as populações colonizadas, na sequência do lema já lançado por Nebrija em 1492, na sua *Gramática castellana*, da 'língua companheira do Império'. Escreve Fernão de Oliveira no IV capítulo da *Grammatica da lingoagem portuguesa*:

O estado da fortuna pode conceder ou tirar favor aos estudos liberais, e esses estudos fazem mais durar a glória da terra em que florecem. Porque Grécia e Roma só por isto ainda vivem, porque quando senhoreavam o mundo mandaram a todas as gentes a eles sujeitas aprender suas línguas, e em elas escreviam muitas boas doutrinas; e não somente o que entendiam escreviam nelas, mas também trasladavam par'elas todo o bo que liam em outras. E desta feição nos obrigaram a que ainda agora trabalhemos em aprender e apurar o seu, esquecendo-nos do nosso. Não façamos assi; mas tornemos sobre nós, agora que é tempo e somos senhores, porque melhor é que ensinemos a Guiné ca que sejamos ensinados de Roma, ainda que ela agora tevera toda sua valia e preço. E não desconfiemos da nossa língua, porque os homens fazem a língua, e não a língua os homens (OLIVEIRA 2012: p. 57).

Os objectivos de codificação reguladora identificam-se com a apologia de uma língua-pátria que se estende para além do extremo ocidental da Europa por novos continentes. A emulação do que no passado foram o grego e o latim, como línguas do Império, abre dois caminhos. Por um lado, por semelhança, também o português haverá de ser a língua que vai fortalecer o Império. Por outro lado, por reacção histórica, a língua do Império português sobrepor-se-á ao latim. O anseio de voltar página em relação ao latim corresponde à afirmação de uma língua que, de língua de um reino europeu, passará a língua do Império português. Por conseguinte, a autonomia reclamada relativamente ao latim, que é a língua em que Dante escrevera o *De vulgari eloquentia*, corresponde à outra face do projecto de expansão em acto. A *Grammatica da lingoagem portuguesa* é o livro de um dominicano conhecedor das artes náuticas que está a levar o português, uma língua sedimentada, para além da Europa.

O tratado de Dante e a gramática de Fernão de Oliveira, para além de serem obras com perfis específicos, brotam de terrenos substancialmente di-

¹¹ De acordo com a periodização de CASTRO (2006).

¹² Informação específica no aparato das edições preparadas por Maria Leonor Carvalho Buescu (OLIVEIRA 1975); Amadeu Torres, Carlos Assunção, Eugenio Coseriu e José V. de Pina Martins (OLIVEIRA 2007); e José Eduardo Franco e João Paulo Silvestre (OLIVEIRA 2012).

ferenciados. Dante lança um projecto de língua que persegue o perfume de uma pantera que se insinua por via literária entre a variedade da *Ytalia*. Fernão de Oliveira regulariza os entalhes de uma língua que parte com as naus, ao longo de uma linha a breve trecho engrossada por João de Barros ou Pero de Magalhães Gândavo.

Também Fernão de Oliveira lança uma ideia muito avançada para a sua época, a de que «os homens fazem a língua, e não a língua os homens». Esse clarão é sintoma de uma abertura que opera por via conciliante, de modo a construir e a fortalecer uma língua, entre Império e Europa, a partir do uso que dela fazem os seus falantes.

4.

As relações que se estabelecem entre, por um lado, uma Itália «immagine di debolezza», uma Itália que Carducci identifica com «un'espansione letteraria, una tradizione poetica», e, por outro lado, um Portugal que muito cedo se afirma como estado, estabiliza as suas fronteiras territoriais e consolida e expande a sua língua para fora de si pelos territórios do Império, emblematiza de forma palmar o enraizamento histórico de sistemas de hegemonias ligados numa simbiose diferencial. As ciências sociais e a antropologia têm vindo a dedicar grande atenção ao lugar que cabe ao passado e à sua construção como tradição no estabelecimento desses sistemas relacionais¹³.

Recordem-se os primeiros mapas ginecomórficos da Europa, de Sebastian Münster (*Mappa Europae*, 1536; *Cosmographia Universalis*, 1544; etc.), e depois a *Europa prima pars terrae in forma Virginis*, de Heinrich Bünting (editado em *Itinerarium Sacrae Scripturae*, 1587), ao que se seguem tantas outras representações gráficas do mesmo teor¹⁴. O extremo ocidental da Península Ibérica é desenhado como se fosse a cabeça do continente europeu, dobrada sobre o Atlântico Sul e a África, e o seu braço direito é a Itália, com Roma em destaque, decisivamente cidade terrena e cidade eterna, na belíssima formulação de Armando Gnisci (2004). Para gerar esse efeito anatómico, com as suas correlatas valências simbólicas, Münster opta por inverter uma ordem gráfica, que ao tempo já era dominante, e que identifica o ponto cardeal norte com o topo da folha. Essa rotação mostra bem como as grandes modificações que no século XVI se estavam a operar implicavam uma visão substancialmente nova dos equilíbrios europeus.

Portugal e, em parte, a Espanha foram a cabeça de um processo de expansão que permitiu à Europa atravessar os oceanos e alcançar novos continentes, criando nos séculos seguintes vastíssimas zonas de contacto colonial. O portento dos dois reinos ibéricos era tal que, com o Tratado de Tordesilhas (1494), dividiram entre si a posse do globo através de um meridiano.

¹³ Cf. SANTOS 2011; BETHENCOURT 2014.

¹⁴ Descreve este conjunto de mapas detalhadamente PINHO 2007, com bibliografia retrospectiva.

A posição de centralidade ocupada por Portugal no xadrez europeu foi porém breve, ficando contida num período que vai dos primórdios do século XVI até ao seu terceiro quartel. Diferentemente, a hegemonia italiana, apesar de agregar no seu seio situações muito diversas, é de longa duração, estendendo-se do século XV ao século XVIII, e tem a particularidade de assentar num regime contínuo de sustentabilidade económico-cultural. O seu fulgor manifesta-se na literatura, na pintura, na escultura, na arquitectura e, muito particularmente a partir de finais do século XVII, na música e nas artes do palco.

Ora, esse período em que tanto Portugal como a Itália, com os seus vários estados, são potências hegemónicas, cabeça e braço direito da Europa, apresenta particular interesse para um equacionamento das relações entre as suas culturas. As ambições territoriais, a disputa de rotas marítimas, a competição comercial ou a emulação artística criam condições propícias para a agudização de tensões, que de facto implicaram a Espanha ou a Flandres. Diferentemente, este é um dos períodos mais profícuos do relacionamento entre Portugal e Itália.

Desde muito cedo que venezianos, florentinos, cremoneses e genoveses participam activamente nas expedições marítimas portuguesas¹⁵. O primeiro europeu a chegar oficialmente à América é um genovês ao serviço dos Reis Católicos. De resto, Cristoforo Colombo era casado com a filha do governador de Porto Santo, Bartolomeo Perestrello, originário de uma família de Piacenza e que em 1419 tinha aportado a essa ilha com João Gonçalves Zarco e Tristão Vaz Teixeira. Os banqueiros italianos há muito operavam em Portugal, mas a partir da segunda metade do século XV, com a exploração da costa de África, intensificaram os seus investimentos, não porém como rivais, mas na qualidade de colaboradores. D. Manuel concedeu aos Sernigi e aos Marchioni privilégios que estavam reservados a comerciantes portugueses.

Não são tão só os comerciantes italianos a serem atraídos pelas explorações náuticas portuguesas. No campo das letras, o interesse por elas despertado estende-se transversalmente pelos mais diversos níveis, dele resultando, da mesma feita, grandes sintonias¹⁶. Humanistas com o coturno de Poggio Bracciolini, Angelo Poliziano e Flavio Biondo disponibilizam-se para vir até Portugal e cantar os feitos dos seus navegadores. Esses projectos vão-se esfumando, um a um, mas o introdutor do Humanismo em Portugal foi um siciliano, Cataldo Parisio Sículo, que D. João II chama à sua corte em 1485. É autor de um poema em latim que celebra a tomada de Arzila e Tânger, *Arcitinge*.

Contudo, aquela que será, muito provavelmente, a primeira celebração em *ottava rima* da viagem de Vasco da Gama deve-se a um notário florentino de S. Giovanni, Matteo di Raimondo Fortini. Foi autor de um poema

¹⁵ Valha a remissão para duas obras consagradas: RAU 1968; GODINHO 1982-1985.

¹⁶ No seio de uma vastíssima bibliografia, destaquem-se: RADULET 1991; LANCIANI 1997; STEGAGNO PICCHIO 1999; LANCIANI 2006.

sobre o universo, que remonta a inícios do século XVI, com perto de 1.800 oitavas e dividido em 12 cantos. O penúltimo é dedicado à exploração do Oceano Índico e refere a viagem de Vasco da Gama. Nele se reflecte aquele vivo interesse com que também o círculo dos Medici ia acompanhando essas expedições. Mostram-no bem as leituras que Giovanni da Empoli chega a fazer dos seus relatórios e das suas missivas de viagem no Palazzo Vecchio. Este mercador tinha navegado com os portugueses pela Índia e por Malaca, tendo-se aventurado até à China.

Aliás, coube aos prelos italianos a função de grande arauto das navegações portuguesas. Fracanzio da Montalboddo publica em 1507 um conjunto de textos sobre as expedições marítimas de portugueses e espanhóis, dividido em seis livros e destinado a uma imensa fortuna editorial, *Paesi nouamente retrovati et Nouo Mondo da Alberico Vesputio Florentino intitulado*. Ainda está por apurar a exacta intervenção do cosmógrafo Alessandro Zorzi nesta edição. Compilou um tratado geográfico sobre as navegações que chegou até nós em manuscrito, impressionante pela sua dimensão enciclopédica. Segue-lhes o rasto Giovanni Battista Ramusio, que em 1550 dá início à série de volumes intitulada *Delle navigationi e viaggi*. A tradução de textos em original português editados nos *Paesi* e nas *Navigattoni* ilustra bem o espectro do processo de contaminação em acto. Reflecte-se com limpidez nos lusismos que infiltram o texto de chegada¹⁷.

Desta feita, um dos filões mais originais da literatura portuguesa, o das narrativas de viagem, ganha eco europeu, em momento prístino, através dos prelos italianos. A edição do *Primeiro livro da história do descobrimento e conquista da Índia*, de Fernão Lopes de Castanheda, sai em 1551, ao que se segue, dois anos depois, a da primeira *Década* de João de Barros. A sua edição é assim posterior à publicação, em 1550, do primeiro volume das *Navigattoni*. Não restam dúvidas de que a divulgação de informações acerca das navegações estava sujeita a uma política de sigilo¹⁸. O que não explica, aparentemente, como em 1502 chegou até Ercole d'Este, pela mão de Alberto Cantino, o lindíssimo planisfério com 105 (b) x 220 (l) cm, executado no ambiente da Casa da Índia. Um conjunto de confluências que indicia um relacionamento de sintonia cársica.

Reciprocamente, o primeiro livro sobre a expansão que foi editado em Portugal tem por cerne a expedição de um veneziano, Marco Polo, e a bom título pode ser designado, também ele, como uma empresa luso-italiana. A edição de *Marco Paulo* saiu nesse mesmo ano de 1502 (o mesmo ano em que foi lançada a primeira pedra dos Jerónimos) da tipografia de Valentim Fernandes, um impressor da Morávia, estabelecido em Lisboa, que também participou em expedições e as relatou. Trata-se de mais um elo daquela ca-

¹⁷ Assinalados e estudados por LANCIANI 2006: pp. 183-195.

¹⁸ Fundamentais CORTESÃO 1997; ALBUQUERQUE 1990.

deia literária, monumental e poliédrica, que constitui *Il Milione*¹⁹. O *Marco Paulo* de 1502 expande-a, porém, até domínios que nunca por ela tinham sido abrangidos. Imprime a tradução portuguesa da versão latina das viagens de Polo elaborada pelo dominicano Francesco Pipino da Bologna em 1320 a partir de um original em veneziano. Além disso, fá-la preceder por uma epístola dedicatória a D. Manuel, por uma introdução também de Valentim Fernandes, por uma relação dos territórios ultramarinos desse Rei (África Austral, Península Arábica, Pérsia, Índia) e pelo prólogo de Fra' Pipino. Depois do livro de Marco Polo, são impressos a introdução de Valentim Fernandes ao relato de viagem de Nicolò Veneto, a apresentação que dele fizera Poggio Bracciolini e o próprio relato; e ainda uma carta de Gerolamo di Santo Stefano, tudo isto em português.

Esta edição ocupa um lugar de charneira na cadeia de transmissão e reelaboração de *Il Milione*, inaugurando um novo capítulo da sua tradição (MARNOTO 2008). É dedicada a D. Manuel, «Rey de Portugal e dos Algarues. daquem e alem mar em Africa. Senhor da Guynee. E da conquista. da nau-e-guacom e comercio de Ethiopia. Arabia. Persia. e da Índia» (POLO 1922: Ajv)²⁰. Por conseguinte, abre-se a uma nova concepção do globo, em termos geográficos, antropológicos e linguístico-literários, que é decorrente das expedições oceânicas. O seu texto será a breve prazo retomado pelas edições de Sevilha de 1503, e seguidamente pelo *Novus orbis* de 1532 e de 1537, pelas *Navigazioni* de 1559 e pela edição holandesa de 1664, *Reisen*.

A esta amostragem do *mare magnum* de articulações luso-italianas num período de comum hegemonia, acrescento uma referência ao poema épico.

O anseio pela celebração literária das navegações é repetidamente enfatizado, ao longo do século XVI, por António Ferreira, Pero de Andrade Caminha e Diogo Bernardes, mas será necessário esperar pelo ano de 1572 para que seja dado ao prelo o primeiro poema épico português. Não existem dados seguros acerca da cronologia de composição de *Os Lusíadas*²¹ e não foram ainda feitos estudos sistemáticos que explorem e apurem as suas fontes italianas, quer no domínio do poema de cavalaria, quer no do poema épico, nem espanholas, apesar de a precedente produção do país vizinho não ser significativa. A *Poética* de Aristóteles encontrava-se substancialmente difundida ao tempo de Camões, mas o tecido cultural português da segunda metade de quinhentos não sentiu necessidade de operar aquela passagem da retórica para a poética que marcou o discurso teórico italiano, o que desde logo marca a sua distância em relação a Torquato Tasso (MARNOTO 2014). Por sua vez, a *Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso será publicada cerca

¹⁹ De tal modo que a sua designação como libro suscitava perplexidades a CONTINI 1988.

²⁰ A impressão de 1502 é muito rara, mas o texto pode ser lido na edição diplomática de 1922.

²¹ JACKSON 2003 é o trabalho mais sistemático acerca das questões de crítica textual suscitadas pelo poema, nele sendo reproduzidos 29 exemplares da edição de 1572.

de uma década depois de *Os Lusíadas*, mais precisamente em 1581, por um poeta atormentado pela reverência ao aristotelismo e à ortodoxia católica.

A *Eneida* é um dos grandes modelos de Camões, como bem o mostram a súplica de Vénus a Júpiter, o Concílio dos deuses e outras cenas, ou, no plano estrutural, a questão da viagem. Mas *Os Lusíadas* são o poema que celebra quer o passado da fundação e solidificação da nacionalidade, quer a realidade histórica que lhe é contemporânea e tem o estatuto de verdade, quer um futuro “imperfectivo”, para usar a expressão de Fernando Gil (1998). A fundação não se limita ao pretérito e à determinação de Afonso Henriques: plasma o presente das navegações para adoptar um modo temporal que é o da perpetuidade. Eneias larga de Tróia para fundar Roma, ao passo que Vasco da Gama zarpa da capital de uma nação fundada em 1143 para alcançar a Índia. Sai da Europa costeando a África, dá a volta do mar, passa do Atlântico ao Índico e continua até Calecute. Nesse sentido, o que está em causa é uma “refundação”, ou seja, uma nova fundação da nação fora da Europa que se acrescenta à do tempo pretérito.

O ímpeto celebrativo de Camões é sustido por aquele mesmo clima que Tasso respira. Facto é que o autor da *Gerusalemme liberata* se detém sobre a fase final da I cruzada, que terminou em 1099, quando os cristãos faziam um esforço desesperado para defender a sua presença no extremo oriental do Mar Mediterrâneo. O grande poema épico da cultura que mediou a disseminação do Classicismo grego e latino, fica afinal confinado ao Mediterrâneo e à Baixa Idade Média, para enaltecer um herói de ficção, Rinaldo, o valeroso combatente cuja acção é decisiva para o êxito final da empresa, progenitor lendário da dinastia de Este (MARNOTO 2015).

No seio da hegemonia literária do Classicismo italiano, abrem-se assim duas zonas de ponta. A primeira, dos relatos de viagem, é uma empresa que ganha ecos através dos prelos italianos. A segunda, do poema épico, instaura um diferencial, na medida em que *Os Lusíadas*, além de antecederem a *Gerusalemme liberata*, são um poema oceânico. Contudo, nem por isso Torquato Tasso deixou de reconhecer o valor do poeta português, que celebra no soneto *Vasco, le cui felici, ardite antenne*.

Poggio Bracciolini acabou por nunca viajar até Portugal, mas a história da literatura de viagens e a história do poema épico do século XVI só podem ser compreendidas no seio de uma malha feita de enlaces mais ou menos patentes que ligam a cultura portuguesa e a cultura italiana. Nem será demais sublinhar que este é um diálogo que se estabelece entre duas potências europeias hegemónicas.

Foi através dessas mesmas rotas desbravadas nos séculos XV e XVI que a Arcadia Romana se expandiu para além do Oceano. Levou-a até ao novo continente a língua em expansão, afirmada e regularizada por Fernão de Oliveira. A Arcadia foi fundada em Roma no ano de 1690, afirmando-se como último movimento de projecção europeia do Classicismo italiano. As suas

colonie, que eram os núcleos através dos quais se ia expandindo, sustiveram o alargamento do seu programa por toda a Itália e por boa parte da Europa. Contudo, a sua disseminação transcontinental em língua portuguesa efectua-se com o magistério de um grupo de poetas arcádicos do Brasil que mantém contactos com a instituição romana, e ao qual pertencem Basílio da Gama e Alvarenga Peixoto, entre outros. O programa formal da Arcadia Romana é estritamente observado, mas desta feita a língua portuguesa canta a fauna exótica e a paisagem luxuriante das terras brasileiras.

5.

Nem Portugal, nem a Itália são culturas assentes na imagem de uma concepção linear do tempo em função da qual a história tem uma única direcção, que é progressiva. Este paralelo confere-lhes desde logo um lugar de proximidade numa Europa dominada por países que constroem a sua história como movimento acelerado pela seta do tempo unidireccional e que remetem para um outro plano as culturas que não construíram essa imagem de si mesmas. Na verdade, o país que declarou a sua independência em 1143 e o país que jurou a sua constituição em 1861 muito cedo se aperceberam do território de confluência que os ligava.

Aquela *immagine di debolezza* de uma *Ytalia* que nasce como projecto de língua reflecte-se, ao seu modo, na ausência de um grande projecto colonial, como o sonhado, mais do que construído, pelos portugueses. O colonialismo italiano é tardio, compreende situações de submissão da própria Itália e é descontínuo. Nos séculos XV e XVI, os italianos aliam-se aos portugueses, partilhando com eles práticas náuticas e comerciais, mas mais interessados no estabelecimento de contactos do que na ocupação territorial. A *Gerusalemme liberata* fica confinada ao Mediterrâneo do ano de 1099.

Conta Paul Terroux, num livro dedicado à viagem à Patagónia de Bruce Chatwin:

Em 1901, o meu bisavô deixou a Itália e foi para a Argentina. Tinha cinquenta e dois anos, e a sua vida fora sempre a de um camponês pobre numa pequena aldeia que se chama Agazzano, perto de Piacenza. Argentina significava América, uma *estancia*, uma vida melhor. O meu bisavô tinha quatro filhos. Sabia o que o esperava – outros italianos que já tinham ido para lá tinham mandado dizer que era um sítio bom para os italianos se fixarem. Na verdade, havia lá tantos italianos que W. H. Hudson ficou convencido de que a região ficaria destruída para sempre – uma das razões que alegava para não voltar à Argentina é que os italianos tinham prejudicado a vida das aves (CHATWIN, THEROUX 2009: pp. 14-15).

As preocupações de William Henry Hudson relativamente ao grande número de italianos a viver na Argentina e à degradação das condições de vida das aves, dois termos cuja relação quantitativa considerava directamente proporcional, ligavam-se à sua especialidade, a ornitologia. Nascera em Buenos Aires de pai inglês e mãe irlandesa, mas, desgostoso, acabou por abandonar

a Argentina e migrar para Sussex. Apesar disso, continuou a escrever num inglês mestiçado por hispanismos. O caso deste ornitólogo mostra bem como no xadrez mundial positivista não há lugar para a ocupação italiana.

Se os italianos da Argentina são prejudiciais às aves, para Agostinho de Campos, uma figura com responsabilidades nos governos de ditadura, os portugueses são exemplo palmar de incapacidade colonizadora. Mostra-o bem, em sua opinião, o grande poema da inclusividade modelado pelo petrarquismo europeu, as trovas em que Luís de Camões canta a beleza que descobre na «pretidão de amor» de uma escrava chamada Bárbara:

(...) Portugal continua a fazer hoje em África como ontem fez na Índia, na China, na Malásia e na América, uma colonização de cruzamento, de confusão e mistura com as raças locais, autóntomas, ou por ele próprio transplantadas de umas Conquistas para outras (...) por bondade pingue (...), por deficiência de tino organizador (...), em ordem a estabelecer ao longe em condições vividoiras, como sempre conseguem os Ingleses, o seu casal europeu. (...) [C]oncluiremos que o nosso Camões se revela bem nosso, quando nos conta em belos versos a beleza das Bárbaras ou a saudade das Dinamenes (CAMPOS 1925: pp. 76-77).

Mais uma vez, a aplicação do cânone petrarquista à descrição de uma escrava negra e indiana está fora do centro.

Tanto Portugal, como a Itália detiveram uma posição hegemónica graças às suas rotas ultramarinas, antes de outros países delas se apoderarem e a partir delas se fortalecerem. Perderam o seu domínio quando outros países passaram a ter centralidade, constituindo-se como potências internacionais a partir delas num regime linear do tempo de direcção única.

Nos territórios para onde viajou e que ocupou, Portugal deixou a língua do Império, regularizada por Fernão de Oliveira. O poema de exaltação nacional, *Os Lusíadas*, conta a viagem de um povo tão forte que foi capaz de fundar de novo a nação, fora da Europa e fora do seu tempo. E quando depois da Revolução Francesa a Europa é ameaçada pela reacção absolutista, a família real parte para o Brasil, em 1807, sob pressão das tropas francesas e das advertências inglesas, fazendo do Rio de Janeiro a capital do Império, mais uma vez fora do centro e em reacção a uma direcção linear. As culturas atlânticas têm um grande fascínio pelo porvir, bem patente nos ciclos de cavalaria medievais, o que, segundo alguns etnógrafos, se encontra ligado ao substrato celta. Tempo não linear, o seu tempo é também entrecruzado, no sentido em que o é a saudade na leitura de Eduardo Lourenço. Liga o estatuto de verdade ao futuro “imperfectivo”, ou a viagem na história à ilha imaginária que os nautas encontram quando regressam da Índia.

Por sua vez, quando em 1612 a prestigiada Accademia della Crusca edita o seu primeiro dicionário, a *Gerusalemme liberata* de Tasso é excluída do seu corpus de referência. Os eruditos académicos não sentiram o odor dos versos de um poema confinado ao Mediterrâneo. À diferença de Portugal, a Itália

não legou uma língua oficial a outros países do mundo²². No entanto, toda a cultura do Classicismo europeu é construída a partir dos modelos criados pelos humanistas e pelos grandes autores da literatura italiana, que lhe oferecem a seiva que os vai fortalecer.

Nem a Itália, nem Portugal se assumem como monoculturas: as suas culturas são ambas um palimpsesto, mas com sentidos diferenciais, que, também por não serem exactamente coincidentes, se complementam em simbiose. A pluralidade de centros e o relançamento de um centro que se afirma num outro lugar reencontram-se, pois, na fluidez de ramificações temporais e conceptuais que, além de se incorporarem mutuamente, se complementam nos sucessivos consensos que dão escala à sua projecção, e cuja excentralidade e policentralidade escapam ao movimento linear do tempo.

Referências bibliográficas

- ALBUQUERQUE 1990 = Luís de Albuquerque, *Dúvidas e certezas na história dos descobrimentos portugueses*, Lisboa, Vega, 1990.
- AZEVEDO 1958-1962 = Rui de Azevedo (ed.), *Documentos medievais portugueses. Documentos régios*, Lisboa, Academia Portuguesa da História, vol. 1, 2 tt., 1958-1962.
- BETHENCOURT 2014 = Francisco Bethencourt, *Racisms. From the Cruzades to the Twentieth Century*, Princeton, Princeton University Press.
- CAMPOS 1925 = Agostinho de Campos (ed.), Luís de Camões, *Camões lírico*, vol. 1, *Redondilhas*, 2.ª ed, Paris, Lisboa, Porto, Rio de Janeiro, Aillaud e Bertrand, Chardron, Francisco Alves.
- CASTRO 2006 = Ivo Castro, *Storia della lingua portoghese*, presentazione Giuseppe Tavani, traduzione e cura Federico Bartolazzi, Roma, Bulzoni, 2.ª ed. [Ivo Castro, *Introdução à história do português*, Lisboa, Colibri, 2.a ed.].
- CHATWIN, THEROUX 2009 = Bruce Chatwin, Paul Theroux, *Regresso à Patagónia*, trad. Maria do Carmo Figueira, Lisboa, Quetzal.
- COGNASSO 1960 = Francesco Cognasso, *Amedeo III, conte di Savoia*, in *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. 2, 1960, pp. 737-739.
- CONTINI 1988 = Gianfranco Contini, *Una nuova edizione del «Milione»* [1976], Gianfranco Contini, *Ultimi esercizi ed elzeviri (1968-1987)*, Torino, Einaudi, pp. 217-218.
- CORTESÃO 1997 = Jaime Cortesão, *A política de sigilo nos descobrimentos*, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda [*A política de sigilo nos descobrimentos nos tempos do infante D. Henrique e de D. João II*, Lisboa, Comissão Executiva das Comemorações do Quinto Centenário da Morte do Infante D. Henrique, 1960].

²² Apesar de o odor da pantera de Dante se encontrar bem vivo na etimologia do nome da própria Argentina (<‘argento’, it.).

- DE MAURO 2011 = Tullio De Mauro, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma, Bari, Laterza [1.^a ed. 1963].
- DI GESÙ 2013 = Matteo Di Gesù, *Una nazione di carta. Tradizione letteraria e identità nazionale*, Roma, Carocci.
- GIGLIUCCI 2014 = Roberto Gigliucci, *Siamo una camera traversata da venti continui*, «L'Indice», 2-6-2014.
- GIL 1998 = Fernando Gil, *O efeito-Lusiadas*, in Fernando Gil, Helder Macedo, *Viagens do olhar. Retrospecção, visão e profecia no Renascimento português*, Porto, Campo das Letras, pp. 13-76.
- GNISCI 2004 = Armando Gnisci, *Roma como sistema de ruínas*, in Rita Marnoto (ed.), Remo Ceserani *et alii*, *Leonardo express*, Coimbra, Instituto de Estudos Italianos da FLUC, EDARQ, pp. 61-83.
- GODINHO 1982-1985 = Vitorino Magalhães Godinho, *Os descobrimentos e a economia mundial*, Lisboa, Presença, 4 vols., 2.^a ed.
- JACKSON 2003 = K. David Jackson (ed.), *Camões and the First Edition of The Lusíadas*, University of Massachusetts-Dartmouth, CD-Rom.
- JOSSA 2006 = Stefano Jossa, *L'Italia letteraria*, Bologna, Il Mulino.
- LANCIANI 1997 = Giulia Lanciani, *Sucessos e naufrágios das naus portuguesas*, trad. Manuel Simões, Lisboa, Caminho.
- LANCIANI 2006 = Giulia Lanciani, *Morfologie del viaggio. L'avventura marittima portoghese*, Milano, Edizioni Universitarie di Economia Diritto.
- LOPES, RAVIOLA 2014 = Maria Antónia Lopes, Blythe Alice Raviola, *Portogallo e Piemonte. Nove secoli (XII-XX) di relazioni dinastiche e politiche*, trad. Gianluca Miraglia, Blythe Alice Raviola, Roma, Carocci [*Portugal e o Piemonte. A casa real portuguesa e os Sabóias. Nove séculos de relações dinásticas e destinos políticos (XI-I-XX)*], Coimbra, Imprensa da Universidade, 2012].
- MANZONI 1964 = Alessandro Manzoni, *Marzo 1821*, in Lanfranco Caretti (ed.), Alessandro Manzoni, *Opere*, Milano, Mursia, pp. 33-34.
- MARNOTO 2008 = Rita Marnoto, *Il «Marco Paulo» del 1502 nella catena traslativa del «Milione»*, in Monica Lupetti (ed.), *Traduzioni, imitazioni, scambi tra Italia e Portogallo nei secoli*, Firenze, Olschki, pp. 25-38.
- MARNOTO 2011 = Rita Marnoto (ed.), *Unificação da Itália 1861-2011*, «Estudos Italianos em Portugal», n. s., 6, pp. 7-175.
- MARNOTO 2013 = Rita Marnoto, *Être à l'extrémité de l'Europe. Il Risorgimento visto dal Portogallo*, in Matilde Dillon, Giulio Ferroni (eds.), *Il Risorgimento visto dagli altri*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, pp. 43-59.
- MARNOTO 2014 = Rita Marnoto, *Sobre o lirismo português do século XVI e a retórica*, in Paula Morão, Cristina Pimentel (eds.), *Matrizes clássicas da literatura portuguesa: uma revisão da literatura portuguesa das origens à contemporaneidade*, Lisboa, Campo da Comunicação, pp. 129-140.
- MARNOTO 2015 = Rita Marnoto, *O poema de Camões entre épica e Oceano*, in Roberto Gigliucci (ed.), «Studi (e Testi) Italiani. Semestrale del Dipartimento di Italianistica e Spettacolo», 34, pp. 123-132.
- MATTOSO 2011 = José Mattoso, *D. Afonso Henriques*, Lisboa, Temas e Debates [2007].

- MENGALDO 1996 = Pier Vincenzo Mengaldo, *Introduzione*, in Pier Vincenzo Mengaldo, Bruno Nardi (eds.), *Dante Alighieri, De vulgari eloquentia. Monarchia*, Milano, Napoli, Classici Ricciardi-Mondadori, pp. 3-25.
- MIGLIORINI 2007 = Bruno Migliorini, *Storia della lingua italiana*, introduzione di Ghino Ghinassi, Milano, Bompiani [1.^a ed. 1960].
- OLIVEIRA 1975 = Maria Leonor Carvalhão Buescu (ed.), Fernão de Oliveira, *Gramática da linguagem portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- OLIVEIRA 2007 = Amadeu Torres, Carlos Assunção, Eugenio Coseriu, José V. de Pina Martins (eds.), Fernão de Oliveira, *Gramática da linguagem portuguesa*, Vila Real, Centro de Estudos em Letras, UTAD.
- OLIVEIRA 2012 = José Eduardo Franco, João Paulo Silvestre (eds.), Fernão de Oliveira, *Gramática da linguagem portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- PELUFFO 2012 = Paolo Peluffo, *La riscoperta della patria. Perché il 150.^o dell'Unità d'Italia è stato un successo*, pref. Giuliano Amato, Milano, BUR Rizzoli.
- PETRUCCI 1979 = Franca Petrucci, *Catizone, Marco Tullio*, in *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. 22, pp. 390-391.
- PINHO 2007 = Sebastião Tavares de Pinho, *A descrição camoniana da Europa e a cartografia gincomórfica* [2003], in Sebastião Tavares de Pinho, *Decalogia camoniana*, Coimbra, Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos, pp. 133-170.
- POLO 1922 = *Marco Paulo. O livro de Nicolao Veneto. Carta de Jerónimo de Santo Estevão*, conforme a edição de Valentim Fernandes, feita em Lisboa em 1502, com três fac-símiles, introdução e índices por Francisco Maria Esteves Pereira, Lisboa, Biblioteca Nacional.
- PORCIANI 1993 = Ilaria Porciani, *Stato e nazione: l'immagine debole dell'Italia*, in Simonetta Soldani, Gabriele Turi (eds.), *Fare gli italiani. Storia e cultura nell'Italia contemporanea*, vol. 1, *La nascita dello stato nazionale*, Bologna, Il Mulino, pp. 385-428.
- RADULET 1991 = Carmen M. Radulet, *Os descobrimentos portugueses e a Itália*, prefácio Luís de Albuquerque, Lisboa, Vega.
- RAU 1982-1984 = Virgínia Rau, *Estudos de História*, Lisboa, Verbo.
- SANTOS 2011 = Boaventura Sousa Santos, *Portugal: Tales of Being and not Being*, «Portuguese Literary and Cultural Studies», 19-20, pp. 399-443.
- STEGAGNO PICCHIO 1999 = Luciana Stegagno Picchio, *Mar aberto. Viagens dos portugueses*, Lisboa, Caminho.
- TAVONI 2014 = Mirko Tavoni, *Convivio e De vulgari eloquentia: Dante esule, filosofo laico e teorico del volgare*, «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», 17, 1, pp. 11-54.
- WALTER-BLÖCKER 1966 = Monica Walter-Blöcker, *Alfons von Portugal. Studien zu Geschichte und Sage des Begründers der portugiesischen Unabhängigkeit*, Zürich, Fretz und Wasmuth.

SULLE TRACCE DELLA *PANTHERA REDOLENS*: VARIAZIONI ATTORNO AL DIALOGO TRA ITALIA E PORTOGALLO

Davide Conrieri

Scuola Normale Superiore - Pisa

Tra i numerosi studi che Rita Marnoto ci ha offerto sulle relazioni tra Italia e Portogallo, l'intervento accolto in questo volume ha una duplice importanza: sotto il profilo metodico, innanzitutto, e poi per le tante osservazioni specifiche che ha proposto.

Felicemente indovinata l'impostazione data al discorso, che non mira tanto a individuare analogie di fatto tra la letteratura portoghese e la letteratura italiana, e che anzi coglie le differenze di condizioni fattuali che le distinguono, ma mira piuttosto a riconoscere tra di esse una omologia che si fonda su una caratteristica negativa: nel non essere monoculture. Ovviamente questa negazione ha un risvolto positivo e chiarificatore nello stabilire una sorta di equivalenza tra il policentrismo e l'assenza di centro o meglio nell'affermare che queste letterature proiettano il proprio centro a un punto di vista esterno.

Il secondo aspetto metodologico che mi preme rilevare è la valorizzazione dello studio dei rapporti reciproci tra le due letterature non solo come fattore di legame tra di esse, ma anche come strumento contrastivo che consente d'intendere meglio l'identità di ciascuna. Uno strumento che si rivela fecondo e efficace sia nell'ambito di fenomeni specifici sia nell'ambito di fenomeni di più vasta portata. Attingendo dalla mia concreta esperienza di ricerca, farò un paio d'esempi che investono i due ambiti.

Chi studi certe traduzioni letterarie secentesche dall'italiano al portoghese, al di là delle singole constatazioni che può fare di volta in volta, identifica la tendenza dei traduttori portoghesi a operare sistematici rifacimenti sintattici della prosa dei testi italiani. Rifacimenti che non dipendono dalle indoli differenti delle lingue, da esigenze di carattere meramente linguistico, ma da atteggiamenti di gusto. I traduttori portoghesi, che pur traducevano quei testi non per mestiere ma per una scelta che si fondava sull'apprezzamento, non erano in grado di accettarne fino in fondo lo spezzettamento sintattico del discorso. Uno spezzettamento che non corrispondeva a una condizione normale della lingua letteraria italiana, ma che era deliberatamente perseguito da quegli scrittori italiani che ricercavano una prosa di tipo laconico. Il carattere innovativo degli esiti di tale ricerca trova una conferma anche nell'atteggiamento ricostruttivo di nessi sintattici omessi adottato dai traduttori portoghesi.

Su un piano di più ampie implicazioni culturali conduce l'esame della *Nova arte de conceitos* di Francisco Leitão Ferreira, quando la si consideri,

come io ho fatto, dal punto di vista dell'italianista. La *Nova arte de conceitos* si richiama per i fondamenti teorici e per la normativa retorica al *Cannocchiale aristotelico* di Emanuele Tesauro, ossia al testo capitale della trattatistica letteraria del barocco italiano. Ma Leitão Ferreira pubblica il suo trattato in un clima già ben settecentesco, nel 1718-1721, ed è formalmente partecipe della restaurazione arcadica del buon gusto, poiché all'*Arcadia romana* fu ascrivito nel 1720 con il nome di Tagideo. Impossibile dunque per lui non tener conto delle teorizzazioni letterarie primoseptecentesche, e in particolare di quella muratoriana. Infatti la *Perfetta poesia* di Ludovico Antonio Muratori, pubblicata nel 1706, è dopo il *Cannocchiale aristotelico* l'opera moderna di riferimento maggiormente presente nella *Nova arte de conceitos*. Nella *Perfetta poesia* il ripudio dell'insegnamento tesauriano è deciso e ripetuto. Eppure Leitão Ferreira riesce spesso se non a conciliare posizioni tesauriane con posizioni muratoriane a farle apparire in qualche misura reciprocamente compatibili. Lo fa ricavando da posizioni muratoriane conseguenze che Muratori non trae, ma che da esse possono essere tratte non arbitrariamente, ove ci si collochi in un'ottica barocca. Così Leitão Ferreira pone in evidenza agli occhi dello storico della letteratura italiana quanto ampi siano nella *Perfetta poesia* i margini di ambiguità e di compromissione rispetto a quel gusto barocco esplicitamente e aspramente condannato.

Ho poi nella relazione di Rita Marnoto molto apprezzato il nesso stabilito tra la storia culturale e la storia sociale e economica, quella, ad esempio, delle unioni matrimoniali e familiari e delle imprese bancarie, da un lato, e, d'altro lato, la storia linguistica. Certamente il *De vulgari eloquentia*, come ha rilevato Rita Marnoto, rappresenta anche un'aspirazione: la pantera che lascia il suo profumo (*redolet*) dappertutto e che però non appare da nessuna parte è una proiezione verso il futuro. Invece la grammatica di Fernando de Oliveira rappresenta un altro aspetto: l'affermazione del prestigio. Le due opere nascono da due terreni diversi, e soprattutto nascono in tempi diversi. La grammatica di Fernando de Oliveira è del 1536, e a quell'epoca la pantera dantesca era stata catturata dalle *Prose della volgar lingua* di Pietro Bembo che sono del 1525, anche se non tutti riconobbero che quella fosse una vera cattura. Da qui partì un altro capitolo amplissimo della storia della lingua e dei dibattiti linguistici.

Molto interessante pure la parte riguardante l'espansione oceanica e in particolare la rilevanza che l'espansione oceanica acquisì nella cultura europea attraverso la mediazione italiana. Accanto a ciò che ha ricordato Rita Marnoto, mi pare opportuno ricordare l'opera di Giovanni Pietro Maffei *Historiarum Indicarum libri XVI*, stampata a Firenze nel 1588. L'opera, fondata su notizie di origine portoghese, ebbe riflessi vastissimi in ambito europeo, come è noto; ma qui la nomino per notare che il suo contenuto, nel quale si mescolano, come già osservava Lorenzo Magalotti, a fatti veri cose fantastiche, influi anche sull'immaginario narrativo italiano. Nella trilo-

gia romanzesca dedicata negli anni Quaranta del XVII secolo da Poliziano Mancini al principe Altomiro di Lusitania la rappresentazione di fantastiche stranezze esotiche dipende, oltre che alla *Naturalis historia* di Plinio il Vecchio, proprio dall'opera di Maffei. Ma, al di là del caso a cui ho fatto riferimento, la letteratura portoghese delle navigazioni appare ben presente nella letteratura d'invenzione italiana e varrebbe la pena di tentare un sondaggio sistematico sull'argomento. C'è da aggiungere che altri aspetti degli avvenimenti portoghesi di quel periodo hanno risonanza nella letteratura italiana: ad esempio le vicende dei vari falsi Sebastiani che seguono la sconfitta di Alcáçer Quibir sono assunti, oltre che come oggetto storiografico, come materia di narrativa d'invenzione.

Conclusivamente, dopo queste sparse osservazioni che sarebbero molto arricchite da una considerazione più meditata di quella che ho potuto fare della relazione di Rita Marnoto, propongo una domanda concernente la questione del rapporto tra lingua e letteratura: cioè se certe manifestazioni di plurilinguismo che si manifestano parallelamente nelle due letterature non vadano anch'esse collegate a quella mancanza del principio di centralità che le accomuna. Francisco Manuel de Melo scrive in spagnolo e in portoghese. Nella Napoli secentesca un gruppo di scrittori – il più importante Giambattista Basile – scrivono in tre lingue (intendo lingue moderne, perché a esse va aggiunto il latino): in italiano, in spagnolo e in napoletano. Si tratta solamente di una ricerca espressiva o di un'esibizione di virtuosismo, o si tratta anche di un sintomo, equiparabile a altri, della mancanza di un centro, dell'assenza di ricerca di un centro, a cui corrisponde la tensione a occupare vari luoghi?

Edizioni ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di settembre 2016